

Helt ny specialordbog mellem dansk og svensk publiceret i Sverige

Poul Hansen

Ordbogsressurserne på nettet har betydet en revolution for alle, som arbejder med oversættelse, men med hensyn til præcise og pålidelige oversættelser af fagord mellem dansk og svensk er der meget tilbage at ønske. Nogle fagord er så sjældne, at det er meget vanskeligt at finde oversættelse af dem online, og de traditionelle ordbøger mellem svensk og dansk har primært fokus på det ordforråd, som tilfredsstillende de flestes behov i dagligdagen. For professionelle oversættere er dette fokus mindre tilfredsstillende, bl.a. fordi sådanne kilder ofte foretrækker at forklare en vanskelig term fremfor at præsentere en adækvat oversættelse. Der har derfor længe været et behov for mere specialiserede resurser, som kan fortælle, at f.eks. ”ledningsbädd” ikke skal oversættes til ”ledelsesseng” (som Google Translate foreslår), men til ”udjævningslag”.

Det er her den nye ”Dansk-svensk ordbok” prøver at være til hjælp. Den 1. februar 2021 blev ordbogen publiceret som netordbog hos det svenske ordbogsforlag Wordfinder og er en omfattende, redigeret svensk-dansk/dansk-svensk specialordbog med i dag ca. 160.000 opslagsord i hver sprogretning samt ca. 30.000 latinske termer.

Materialet er primært sammenstillet og tilrettelagt ud fra de behov, der har været i en translatorvirksomhed gennem de sidste 30 år. Dette i kombination med en livslang samlermani med hensyn til tematiske fagord har resulteret i en stor ordbog. Udover fagtermer og et udvalg af de mest almindelige hverdagsord finder man også forskellige talemåder, forkortelser, jargon, lumske ord m.v. i databasen.

I foredraget præsenteres ordbogens opbygning og overvejelserne bag ordbogens struktur og funktionalitet samt hvordan det er tænkt, at den skal fungere som støtte og supplement ved oversættelse mellem dansk og svensk.

Nøgleord: dansk; svensk; ordbog; fagord; oversættelse